

cruzar las fronteras

franchir les lignes
 cross the lines

29 Septiembre - Diciembre 2006

Emboscadas, arrozales y paz

No parecía una capacitación en no violencia. Una emboscada salía al paso de un camión que portaba 20 refugiados bajo el ardiente sol tailandés. Un hombre enmascarado amenazaba al conductor con un cuchillo, mientras su cómplice arrastraba a un constructor de paz a un arrozal.

Todo hacía parte de un simulacro de medio día, diseñado e interpretado por quienes participaban en la primera Capacitación para capacitadores de la organización Fuerzas de paz no violentas (Nonviolent peaceforce NP). Tuvo lugar del 9 al 19 de julio 2006 en la aldea de Ban Mai, Tailandia. “Se trata de un hito histórico para los equipos de paz” declaró el capacitador de NP David Grant al inaugurar el evento. La meta era crear una reserva internacional de capacitadores calificados en la transformación de conflictos, para que NP pueda “capacitar a cientos de miembros de los equipos de campo que pueden ser desplegados a gran escala durante los años venideros”.

La organización Nonviolent Peaceforce es una federación con más de 90 organizaciones afiliadas, procedentes del mundo entero. Colaborando con grupos locales, los miembros de los equipos de campo NP, quienes no portan armas, aplican estrategias comprobadas para proteger los derechos humanos, desalentar la violencia y ayudar a crear un espacio en el que los constructores de paz puedan adelantar su labor. La misión de NP es crear una fuerza de paz internacional y civilista, comprometida con la intervención no violenta de las distintas terceras partes. Junto con miembros del equipo de campo, ubicados hoy en Sri Lanka, NP pronto enviará también integrantes del equipo a Filipinas.

Fueron seleccionados para tomar parte en la capacitación de capacitadores NP 23 participantes, todos experimentados, procedentes de todos los rincones del mundo, incluyendo Argentina, Australia, Guinea-Bissau, Sur África, Sri Lanka, Rumania, Reino Unido, Uruguay y EEUU. Fueron invitadas Netsai Mushonga (Zimbabue), Kabale Mukunto (Zambia) y Shelley Anderson (Holanda), capacitadores expertas del WPP.

A lo que usted puede decir que sí

Los cuatro co-facilitadores Winnie Romeril (Peace Brigades International EEUU), Baht Latumbo

(Filipinas), Ouyporn Khuankaew (Tailandia) y David Grant (EEUU) emplearon un método altamente participativo durante la capacitación, orientado a desarrollar cuatro áreas de competencia. Tuvieron lugar discusiones en pequeños grupos y juegos de rol, presentaciones sobre la teoría de la disuasión (deterrence) y los juegos. Durante la primera semana se pidió a los participantes individuales que desarrollaran y lideraran ejercicios sobre un tema diario; más adelante trabajaron en equipo durante sesiones con temas como el género, el poder y la identidad. El simulacro mencionado al comienzo, desarrollado por un equipo de participantes, fue una herramienta muy poderosa para el aprendizaje. Constaba de seis miembros del equipo NP que intentaban trasladar a 40 refugiados (representados por 40 aldeanos locales tailandeses) a un campo de la Cruz Roja, haciéndolos pasar ante un cordón de retenes militares hostiles, funcionarios del gobierno y rebeldes enemigos—todos representados por participantes y co-facilitadores.

Baht Latumbo contó que durante la sesión de información después del evento, al ser preguntados lo que más recordaban de la capacitación, los miembros del equipo NP solían citar el simulacro. Esta clase de experiencia ayuda a los integrantes del equipo a experimentar la confusión y el miedo que a menudo hacen parte de la realidad en el campo. Durante la capacitación para capacitadores, fue muy apreciada la presencia de Oloo Otieno (Kenia), miembro del equipo NP, que hoy está trabajando en Sri Lanka. Otieno suministró detalles prácticos sobre cómo una capacitación NP anterior

Capacitadoras de fuerzas de paz no violentas venidas de Italia, Zimbabue, EEUU y Sur África toman un descanso mientras se capacitan para construir una casa de barro.



Foto: S. Anderson

le había sido útil para su trabajo de campo con constructores de paz locales en Sri Lanka.

Según Onieto, es necesario afrontar las tensiones del equipo, y no sólo entre éste y los actores locales de todos los lados del conflicto. La cuestión del género es una de ellas, puesto que las integrantes del equipo de Sri Lanka se quejaban de estar subutilizadas, y a la vez sometidas a la presión de mostrarse más ‘heroicas’ que los hombres (i.e., a estar más dispuestas a correr mayor peligro físico). Otras personas asistentes a la capacitación para capacitadores estaban descontentas con la forma como se enseña—o no se enseña—la cuestión de género, y propusieron crear una instancia de género dentro del NP mismo. De las sesiones dedicadas al género salieron varias recomendaciones de índole muy práctica, que el personal NP afirmó llevaría consigo de vuelta al liderazgo.

Al decirle no a la guerra, puedes decirle sí a una fuerza de paz no violenta, declaró una co-facilitadora. Decirle sí a la paz implica contraer el compromiso de construir y mejorar la capacitación hacia la paz. La primera capacitación de capacitadores NP subrayó la necesidad de incorporar una perspectiva de género a la capacitación—y de la exploración y el desarrollo permanentes, con miras a salvaguardar la paz sin el empleo de las armas. En una época en la que conservar

la paz es, para muchos, sinónimo de lo militar, proyectar la visión de una fuerza de paz civil es tanto pionero como indispensable.

Para más información sobre la fuerza de paz no violenta ver www.nonviolentpeaceforce.org. El video/DVD de 12 minutos de duración ‘The Nonviolent Peaceforce,’ disponible en inglés, muestra la labor y visión de NP. Contacto: the Nonviolent Peaceforce USA, 425 Oak Grove Street, Minneapolis MN 55403, EEUU. Tel. +1 612 871 0005; fax +1 612 871 0006; email: info@nonviolentpeaceforce.org.

Nonviolent Peaceforce impartirá una capacitación para integrantes de los equipos de campo y de reserva (integrantes dispuestos a emprender trabajo de campo en el futuro), noviembre 15 a diciembre 9, en Nairobi, Kenia. Se tendrán en cuenta candidaturas para pertenecer a los equipos de Sri Lanka y Filipinas, o a futuros equipos. Las personas solicitantes deben tener un mínimo de 21 años, hablar bien inglés y estar dispuestas a desplazarse durante un mínimo de 18 meses, además de tener conocimientos y destrezas en transformación de conflictos o conservación de la paz. Para expresar su interés póngase en contacto con: Peaceworkers register (www.peaceworkers.org.uk) o escriba a: gbettencourt@nonviolentpeaceforce.org

Para aprender y compartir: la capacitación anual de capacitadoras del WPP

“Como capacitadoras, si no seguimos aprendiendo mucho, hemos fracasado”, dijo la facilitadora a las 13 mujeres que la escuchaban con atención.

Era virtualmente imposible que este grupo de activistas expertas no aprendiera. Llegaron de África, Asia, Europa y el Medio Oriente precisamente para compartir experiencias y saber más sobre cómo las mujeres están construyendo paz en otros países.

Se trataba de la Capacitación anual para capacitadoras del WPP, o Training for Trainers, que tuvo lugar entre el 12 y el 24 de junio en Holanda. La co-facilitadora era la doctora Diana Francis (RU), quien lideró el grupo durante una semana de trabajo intensivo dedicada a explorar la temática de la no violencia con una perspectiva de género.

El ejercicio de apertura, diseñado para compartir esperanzas y temores, reveló varias cosas sorprendentes que las mujeres tenían en común. Aunque los contextos en los que se desenvolvían eran muy diversos, todas identificaron la discriminación contra las mujeres como un grave obstáculo a la paz. Las dos activistas de Pakistán resumieron las expectativas de muchas de las mujeres al desear “un cambio en la forma como los hombres piensan de las mujeres. Queremos una sociedad equilibrada en la que las mujeres reciban un trato justo y se liberen de las tradiciones que discriminan contra ellas.” Varias mujeres mencionaron su temor a perder la fe en la lucha no violenta. “Los medios no te escuchan si no hay violencia”, lamentaba una mujer. Una preocupación generalizada fue cómo implementar lo



Foto: S. Anderson

Capacitadoras de 10 países (Burundi, Israel, Kosovo/a, Mozambique, Pakistán, Palestina, Rumania, Sudán, Suecia y Tailandia) participaron en el Programa Training of Trainers del WPP este año.

aprendido en la capacitación al regresar a casa. Un punto cumbre de la primera semana fue el ejercicio para diseñar una capacitación que las asistentes pudieran llevarse de vuelta a casa. Trabajando en pares, propusieron sus diseños para recibir críticas constructivas. Estas capacitaciones, que servirán de base para las capacitaciones que las participantes en esta capacitación en no violencia con perspectiva de género adelantarán luego en sus países, abordaron muchos temas clave. Hubo capacitaciones sobre cómo concienciar en torno a la Resolución 1325 en Burundi; cómo mejorar las destrezas de cabildeo y abogacía de las mujeres en Mozambique; cómo hacer un análisis de género del conflicto entre Israel y Palestina, y cómo aumentar la

sensibilidad de género entre los líderes de la paz en Suecia.

Las sesiones sobre destrezas específicas y herramientas conceptuales tuvieron lugar durante la segunda semana. Hubo sesiones sobre la Resolución 1325 de Naciones Unidas; cómo elaborar indicadores para medir la efectividad de la labor por la paz; cómo recoger fondos; la negociación, y cómo utilizar a los medios. El taller del doctor Jens van Tricht (Holanda) sobre masculinidad fue muy revelador. La sesión desafió el supuesto de que el género es sólo cosa de mujeres, explorando el papel que los conceptos sobre la masculinidad desempeña sobre la construcción de la paz. Van Tricht instó a las participantes a aproximarse a los hombres con “compasión crítica”.

Las 13 activistas regresarán el año entrante a una capacitación de seguimiento de dos semanas de duración, con el fin de compartir sus experiencias como capacitadoras y, como dijo una de las asistentes, “a continuar aprendiendo.”

El budismo y el cambio social

El lugar era una choza de paja con vistas a un sembrado de arroz. Hubo momentos de silencio absoluto y otros ratos de agitadas discusiones, meditación, clases de cocina y masajes tailandeses. Quince mujeres procedentes de la India, Filipinas, Sri Lanka, Tailandia y EEUU se habían reunido en un tranquilo pueblo al norte de Tailandia, para aprender sobre dos temas que no suelen estar asociados: el budismo y el cambio social.

Se trataba del curso ‘Aliadas para el cambio social: budismo y construcción de paz’, que tuvo lugar del 24 de julio al 2 de agosto en Ban Mai, Tailandia. La meta del curso, según las organizadoras Ouyporn Khuankaew y Ginger Norwood, de la Sociedad internacional de mujeres para la paz y la justicia (International Women’s Partnership for Peace and Justice IWP) era “concentrarnos en incorporar un marco de referencia budista al cultivo de la paz interior, a la vez que involucrarnos con la acción social en nuestras comunidades y en el mundo entero.”

Las participantes, que incluían una abogada, una campesina, estudiantes y jubiladas, procedían de diversas tradiciones religiosas, entre ellas el cristianismo y el hinduismo. Sin embargo, surgió consenso en torno a que la paz interior trae consigo una estabilidad y claridad que mejora sustancialmente el trabajo por el cambio social. Se examinó la conexión entre la paz interior y la paz en el mundo, en pequeños y numerosos grupos de discusión. Otros temas importantes incluyeron una introducción a las enseñanzas budistas; el desarrollo de un análisis budista y feminista a las temáticas sociales contemporáneas; ejercicios participativos sobre la comprensión de la violencia estructural, el poder, los privilegios y la acción social, y sobre cómo construir paz interior a través de la práctica y toma de conciencia cotidianas.

No se menospreciaron las contradicciones que muchas mujeres de fe experimentan. A pesar de que abundan los mensajes sobre la liberación y la igualdad en casi todas las tradiciones



Foto: S. Anderson

La primera mujer monje de Tailandia, Ven. Dhammananda, conversa con las asistentes acerca de la igualdad de la mujer dentro del budismo.

espirituales, la discriminación contra las mujeres también es común a todas ellas. Se emprendieron la deconstrucción de estos mensajes nocivos y el análisis de la violencia estructural durante diversos ejercicios.

“Esto me dio tanta inspiración” dijo una participante después del curso. “Aprendí más de lo que pensaba que podría aprender. Ahora tengo mucha más esperanza. Todas las personas activistas necesitamos más cursos como éste.”

International Women’s Partnership for Peace and Justice, PO Box 3, Mae Rim Post Office, Mae Rim, Chiang Mai, Tailandia 50103. Tel. +66 53 376 103.

Email: info@womenforpeaceandjustice.org;

web: www.womenforpeaceandjustice.org.

Noticias del WPP

El programa WPP apoya capacitaciones en no violencia para mujeres activistas de paz en todo el mundo, ofreciendo subsidios económicos y materiales para la capacitación y conectando diversos grupos con capacitadoras expertas. Este año las becas se otorgaron a los siguientes: el Proyecto de Protección de los derechos de las mujeres y los niños del WPP Camboya (*Women and Children’s Rights Protection Project*), de Phnom Penh; dos talleres de monitoreo y evaluación; el grupo Acción de las mujeres de Rijeka (*Women’s Action of Rijeka*), de Croacia, para una capacitación en mujer y cultura de paz; y ‘Save Somali Women and Children’, de Somalia, para una capacitación de apoyo a la iniciativa ‘Las mujeres ante la mesa de negociación’.

¿Está interesada en trabajar por la paz?

El WPP ofrece anualmente una residencia a dos mujeres jóvenes, a través de su Programa de orientación internacional (International Orientation Program). La meta es ayudarles a mejorar sus destrezas como activistas de paz. La estadía consiste de unas seis semanas en el Secretariado internacional de IFOR de los Países Bajos. El WPP cubre los

costes de transporte internacional, alimentación, alojamiento, seguros y visas. Los requisitos son: comprometerse a dedicarse a temas relativos a la paz o el género, tener 30 años o menos, y conocer el idioma inglés. El plazo para aplicar en 2007 es el 1º de noviembre 2006. *Para mayor información escribir a la funcionaria de educación del WPP: Janne Poort-van Eeden, a j.vaneeden@ifor.org*

¡Bienvenida a las residentes del WPP!

En abril Khaldoun Frijat estuvo en el WPP. Khaldoun, de Palestina, llevó a cabo una residencia como parte de sus estudios en el Foro de transformación de conflictos (Conflict Transformation Forum/ForumZFD), de Bonn Alemania. “Aprendí mucho en el WPP y aprecio la oportunidad que me brindaron”, declaró.

Foto: S. Anderson



Suheir Abu Mohor (izquierda, de Palestina) e Ina Curic (derecha, de Rumania) fueron las internas del programa WPP de este año, y además participaron con entusiasmo en el Programa Training of Trainers del WPP.

Ina Curic (Rumania) y Suheir Abu Mohor (Palestina) participaron en el Programa de orientación internacional del WPP. Estuvieron un mes en nuestra oficina, donde aumentaron sus conocimientos sobre el trabajo internacional por la paz y produjeron una carta de noticias sobre juventud y paz. “Por primera vez estuve en un entorno donde la conciencia de género hacía parte de la mentalidad y el lenguaje cotidianos, y no era una lucha constante como solía ser. Esto me ha inspirado, me dio mucho ánimo”, dijo Ina.

El WPP en el Parlamento Europeo

El Programa de mujeres constructoras de paz fue la única organización de la sociedad civil invitada a participar en la discusión en forma de panel del Parlamento Europeo sobre mujeres para la paz (European Parliament Panel Discussion on Women for Peace), celebrada el 1º de mayo en Bruselas. El WPP fue representado por Amy Shifflette, ex funcionaria de comunicaciones de IFOR. Acudieron unas 80 personas. Amy se unió a Veronique de Keyser (MEP, Bélgica) y a la investigadora Dra. Elena Diez Jorge. De Keyser destacó la importancia de que las fuerzas de paz reciban una capacitación adecuada antes de ser trasladadas a zonas de conflicto. De Keyser también aludió a la Resolución 1325 del Consejo de seguridad de la ONU y su actual falta de implementación, desde las bases hasta los niveles nacionales. Diez Jorge enfatizó que las mujeres contribuyen a una cultura de la paz, en parte, debido a sus roles de género – a que las mujeres son el rostro ‘amistoso’ del poder y con frecuencia son iniciadoras de las conversaciones de paz.

Shifflette introdujo la labor del WPP, haciendo hincapié en que la capacitación práctica en construcción de paz es esencial para construir la paz. El programa de capacitación del WPP contribuye a ello. También ofreció recomendaciones específicas a los formuladores de políticas sobre la necesidad de aumentar su apoyo (económico y de otra índole) a las organizaciones de mujeres.

Cruzar las fronteras se edita tres veces al año en español. Hay copias disponibles en árabe, inglés, francés y ruso. Su aporte de 10 euros, 10 dólares o 5 libras esterlinas, nos ayudará a difundir las iniciativas a favor de la paz emprendidas por mujeres, entre personas o grupos sin capacidad económica para pagar la suscripción. Los cheques deben ser girados a nombre de ‘IFOR/Women Peacemakers Program’ en libras esterlinas (sobre un banco inglés) o en dólares (sobre un banco de EEUU). También es posible pagar con tarjeta VISA o Masters, o hacer una transferencia en euros a la cuenta de IFOR 2704182 (a nombre de la fundación ‘Stichting IFOR’), Postbank nv, Foreign Operations, Postbus 1800, 1000 BV Amsterdam, NL. Swift code: INGBNL2A.

Si desea mayor información sobre el ‘programa de mujeres por la construcción de la paz’ de IFOR, comuníquese con Shelley Anderson, IFOR, WPP (ver dirección más adelante); correo electrónico: s.anderson@ifor.org

El ‘programa de mujeres por la construcción de la paz’ es una iniciativa del Movimiento internacional por la reconciliación (IFOR). Desde 1919, IFOR ha sido pionera en la no violencia activa basada en el espíritu. Para más información acerca del programas de IFOR o la sucursal de IFOR en su país, por favor comuníquese con el Secretariado Internacional de IFOR.

IFOR (International Fellowship of Reconciliation)
Sporstraat 38, 1815 BK Alkmaar, Países Bajos
Tel. +31 72 512 3014. Fax +31 72 515 1102
Email: office@ifor.org Website: www.ifor.org

ISSN: 1388-1361

Gerente de Proyecto: Isabelle Geuskens
Responsable de Proyecto: Shelley Anderson
Responsable de Educación: Janna Poort-van Eeden
Responsable de Información: Mariette van Beek
Coordinadora de Desarrollo Regional: Dorothy Attema

Usted podrá encontrar más información sobre el WPP en la página web del WPP (www.ifor.org/wpp)

Calendario

Noviembre 25-Diciembre 10: 16 Días de activismo contra la violencia de género. El tema este año es “Avance los derechos humanos – termine con la violencia contra las mujeres” (Advance Human Rights—end Violence Against Women). Solicite el equipo de acción y más información a: Center for Women’s Global Leadership, Rutgers University, 160 Ryders Lane, New Brunswick, NJ 08901-8555 EEUU. Tel. +1 732 932 8782. Fax: +1 732 932 1180. Email: cwgl@igc.org Web: www.cwgl.rutgers.edu

Enero 14-21, 2007: Curso de invierno número 20, “Terrorismo, contraterrorismo y derechos humanos” (Terrorism, Counterterrorism and Human Rights), de la Escuela internacional de desarme e investigación sobre conflictos (School on Disarmament and Research on Conflicts), Andalo (Trent), Italia. Web: www.isodarco.it. Email: isodarco@roma2.infn.it. Tel. +39 06 725 94560/1

Noviembre 2007: Tercer Programa de capacitación en abogacía feminista (3rd Feminist Advocacy Training Program), lugar a ser anunciado. Development Alternatives with Women for a New Era (DAWN), web: www.dawnnet.org

Traductora: Anabel Torres / Diseñadora: Françoise Pottier